

DIE STEIGERUNG DES ADVERBS • LA GRADACIÓN DEL ADVERBIO

Die Steigerung des Adverbs folgt den gleichen Regeln wie beim Adjektiv!

Adverb	Gleichheit	Ungleichheit	<i>Superlativo relativo</i>	<i>Superl. absoluto</i>
spät	so spät	später	so spät wie möglich	sehr, sehr spät
<i>tarde</i>	<i>tan tarde</i>	<i>más tarde</i>	<i>lo más tarde posible</i>	<i>tardísimo</i>
<i>a tiempo</i>	<i>tan a tiempo</i>	<i>más a tiempo</i>	<i>lo más a tiempo posible</i>	<i>puntualísimamente</i>
<i>rápidamente</i>	<i>tan rápidamente</i>	<i>más rápidamente</i>	<i>lo más rápidamente posible</i>	<i>rapidísimamente</i>
<i>bien</i>	<i>tan bien</i>	<i>mejor</i>	<i>lo mejor posible</i>	<i>óptimamente</i>
<i>mal</i>	<i>tan mal</i>	<i>peor</i>	<i>lo peor posible</i>	<i>pésimamente</i>
<i>mucho</i>	<i>tanto</i>	<i>más</i>	<i>lo más posible</i>	<i>muchísimo</i>
<i>muy</i>	<i>tan</i>	<i>más</i>	<i>lo más posible</i>	<i>muchísimo</i>
<i>poco</i>	<i>tan poco</i>	<i>menos</i>	<i>lo menos posible</i>	<i>mínimamente</i>

Der dt. Superlativ *am wenigsten, am meisten, am besten, am schlechtesten*

Im Sp. wird der relative höchste Grad in der Charakterisierung von Vorgängen häufig ausgedrückt mit Hilfe eines gespaltenen Relativsatzes, in dem der Komparativ des Adverbs als Superlativ wirkt.

was	<i>am meisten</i>	<i>am wenigsten</i>	<i>am besten</i>	<i>am schlechtesten</i>
<i>lo que</i>	<i>más</i>	<i>menos</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
wer	<i>am meisten</i>	<i>am wenigsten</i>	<i>am besten</i>	<i>am schlechtesten</i>
<i>el que</i>	<i>más</i>	<i>menos</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
wie	<i>am meisten</i>	<i>am wenigsten</i>	<i>am besten</i>	<i>am schlechtesten</i>
<i>como</i>	<i>más</i>	<i>menos</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>

Beachte : Wie man etwas ‚am besten‘ tut => *la mejor forma / manera de + infinitivo + es + infinitivo*

Bsp.: | „Am besten fliegt man nach Vigo über Madrid. *La mejor forma de llegar en avión a Vigo es por Madrid.*

wann	<i>am meisten</i>	<i>am wenigsten</i>	<i>am besten</i>	<i>am schlechtesten</i>
<i>cuando</i>	<i>más</i>	<i>menos</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>
wo	<i>am meisten</i>	<i>am wenigsten</i>	<i>am besten</i>	<i>am schlechtesten</i>
<i>donde</i>	<i>más</i>	<i>menos</i>	<i>mejor</i>	<i>peor</i>

am besten + konjugierte Verbform	<i>lo mejor es que</i> + subjuntivo
---	-------------------------------------

Bsp.: | *Lo mejor es que nos vayamos ahora.* Am besten wir gehen jetzt.

am besten + Handlungsanweisung	<i>la mejor manera / forma de ... es</i> + infinitivo
---------------------------------------	---

am + Superlativ + Handlungsanweisung	<i>como más ... es ...</i>
---	----------------------------

Bsp.: | *La mejor manera de ir a Sevilla es con el AVE.* Am besten fährt man nach Sevilla mit dem AVE.
 | *La forma más rápida de viajar a Sevilla es con el AVE.* Am schnellsten fährt man nach Sevilla mit ...

am liebsten	<i>lo que más me / le / nos gusta es ...</i>
--------------------	--

Bsp.: | *Lo que más me gusta oír es la música de Mozart.* Was ich am liebsten höre, ist die Musik von Mozart.
 | *Este es el periódico que más me gusta leer.* Diese ist die Zeitung, die ich am liebsten lese.
 | *Las películas que más me gustan a mí son las de Bergmann.* Die Bergmann-Filme mag ich am liebsten.

am häufigsten	<i>donde / lo que más a menudo ...</i>
am eiligsten	<i>de la forma más rápida de ...</i>
am schnellsten	<i>de la forma más rápida</i>
am weitesten	<i>la mayor distancia ...</i>
am kürzesten	<i>la forma más corta de ... es ...</i>

Bsp.: | (*El*) *era el que tenía más prisa.* Er hatte es am eiligsten.
 | *Donde más se encuentra esta flor es en Canarias.* Diese Blume findet man am häufigsten in den K.

am nächsten	<i>lo más cerca / lo que más cerca ...</i>
--------------------	--

Bsp.: | *Es el que más se le aproxima.* Er kommt dem am nächsten.

(aufs) + -ste, st, -stens	<i>muy / demasiado usw. / -ísimo(s), -ísima(s)</i>
----------------------------------	--

Für die dt. absoluten Superlative, die mit Hilfe flexivischer Mittel wie *(aufs)+ -ste, st, -stens* gebildet werden, besitzt das Spanische neben den syntaktischen Möglichkeiten der Erweiterung durch Bestimmungen wie *muy, demasiado* usw., die rein elativische Suffigierung mit *-ísimo*, die auch mit der Bildung *-mente* kombinierbar ist.

Bsp.: | *rápido => rapidísimamente* *gracioso => graciosísimamente*

Die dt. adverbiale Struktur *aufs + ste* läßt sich durch die *-ísimo*-Adverbien wiedergeben.

Bsp.: | *cuidadosísimamente* aufs sorgfältigste

Aber in diesen Fällen verwendet das Sp. eher Paraphrasen elativischen Sinnes.

Bsp.: | *con muchísimo cuidado / con extraordinario cuidado / muy cuidadosamente*

Die sp. Entsprechung der dt. Adjektivadverbien auf *-st, -stens* ist noch weniger einheitlich.

Bsp.:	baldigst	<i>a la mayor brevedad posible / lo más pronto posible</i>
	wollen Sie gefälligst	<i>tenga la amabilidad de / sírvase + infinit. / a ver si ...</i>
	erlauben Sie gütigst	<i>permítame si es tan amable</i>
	ich grüße Sie herzlichst	<i>le saludo muy cordialmente / con muchísimo afecto</i>
	ich ersuche Sie höflichst	<i>le ruego encarecidamente</i>
	bestens vorbereitet	<i>preparado óptimamente / de la mejor manera posible</i>
	meistens	<i>la mayoría de las veces</i>
	spätestens	<i>a más tardar</i>
	höchstens	<i>cuando más / a lo sumo</i>
	wenigstens	<i>cuando menos / por lo menos</i>
	du hättest wenigstens	<i>siquiera podrías haber ...</i>

Verkleinerungsformen mit superlativer (elativer) Bedeutung

Eine eigenartige Möglichkeit des volkstümlichen, vor allem amerikanischen Spanischen ist, Adverbien durch Verkleinerungssuffixe wie *-ito* mit absoluter superlativischer Bedeutung zu versehen.

<i>ahora</i>	<i>ahorita</i>	jetzt gleich / jetzt sofort / gleich jetzt
<i>a la mañana</i>	<i>a la mañanita</i>	am frühen Morgen
<i>apenas</i>	<i>apenitas</i>	kaum
<i>aprisa</i>	<i>aprisita</i>	ganz schnell
<i>cerca</i>	<i>cerquita</i>	ganz in der Nähe
<i>derecho</i>	<i>derechito</i>	ganz geradeaus
<i>despacio</i>	<i>despacito</i>	ganz langsam / sachte
<i>en seguida</i>	<i>en seguidita</i>	(aber) sofort
<i>hasta luego</i>	<i>hasta luegoito</i>	bis später dann / bis demnächst
<i>junto</i>	<i>juntito</i>	ganz nahe (aneinander)
<i>luego</i>	<i>luegoito</i>	gleich nachher / sofort
<i>poco a poco</i>	<i>poquito a poco</i>	nach und nach / ganz langsam
<i>pronto</i>	<i>prontito</i>	sehr bald
<i>temprano</i>	<i>tempranito</i>	ganz in der Früh

Beachte	
am meisten	<i>lo / el / la / los / las que más</i>
meistens	<i>la mayoría de las veces / por lo general</i>
die meisten (Personen)	<i>la mayoría (de la gente)</i>
die meisten (Sachen)	<i>la mayor parte de ...</i>
am wenigsten	<i>lo / le / la / los / las que menos</i>
wenigstens	<i>por lo menos / al menos / cuando menos</i>
das Wenigste, das	<i>lo menos que + verbo</i>
am besten	<i>lo mejor es + subjuntivo</i>
bestens	<i>estupendamente</i>
frühestens	<i>lo más pronto / lo más temprano</i>
genau(so) wie	<i>(al) igual que / lo mismo que</i>
höchstens	<i>a lo sumo / cuando más / todo lo más</i>
höher / vorzüglicher	<i>superior</i>
je mehr ..., desto ...	<i>cuanto más ... (tanto) más</i>
nicht im geringsten	<i>en absoluto / de ninguna manera / ni con mucho / ni en lo más mínimo / ni por asomo</i>
nicht im leisesten	<i>ni en lo más mínimo</i>
schlimmstenfalls	<i>en el peor de los casos / poniéndose en lo peor</i>
so früh wie möglich	<i>lo más pronto posible</i>
so gut er konnte	<i>como mejor pudo / como Dios le dio a entender</i>
spätestens	<i>a más tardar / lo más tarde / como muy tarde ...</i>
übrigens	<i>por ciento / a propósito</i>
im übrigen	<i>por lo demás</i>
womöglich	<i>a lo mejor</i>
möglichst	<i>a ser posible</i>
möglichst viel	<i>lo más posible</i>
möglichst bald	<i>cuanto antes / lo antes posible</i>
häufig häufiger sehr häufig sehr oft am häufigsten	<i>a menudo más a menudo muy a menudo con mucha frecuencia con la mayor frecuencia</i>
auf das (aufs) genaueste / genauestens	<i>con la mayor exactitud / con toda precisión / de la forma más exacta</i>
nicht ganz gut / schlecht	<i>no del todo bien / mal</i>
mir geht es besser, aber noch nicht ganz gut	<i>estoy mejor, pero no estoy todavía del todo bien</i>
Es ist ganz schön kalt. Er spricht ganz schön Dt.	<i>Hoy está el día de lo más frío. Habla un alemán de lo mejor.</i>
Er hat dich ganz schön belogen!	<i>¡Cómo te ha engañado!</i>
Er arbeitet ganz schön hart.	<i>¡Cómo trabaja de duro! / ¡Qué duro trabaja!</i>
Die Sonne sticht heute ganz schön	<i>El sol quema hoy de lo lindo.</i>
Wir haben uns erst kürzlich in M. getroffen.	<i>Nos vimos hace (aún muy) poco en Madrid.</i>
Er ist erst in Madrid eingetroffen.	<i>Está recién llegado a Madrid. / Acaba de llegar a M. Beachte: recién bedeutet in LA wie das temporale sólo / apenas > kaum</i>
Rapid hat gespielt wie schon lange nicht.	<i>El Rapid jugó como ya hacía mucho que no jugaba.</i>
Er ist nicht gerade sehr intelligent.	<i>No es muy inteligente que digamos.</i>
Er arbeitet nicht gerade viel.	<i>No trabaja mucho que digamos.</i>
Er ist ganz schön eingebildet!	<i>¡Pues no es nada pretencioso que digamos!</i>
Er spricht zu schnell.	<i>Habla demasiado rápido / rápidamente.</i>

Wendungen Dt. – Sp.

so + Adverb + Verb	<i>así de</i> + adverbio + verbo
--------------------	----------------------------------

Bsp.: | so früh *así de temprano he venido*

so gut wie + Adverb / Partizip	<i>prácticamente</i> + adverbio / participio <i>casi</i> + adverbio / participio
--------------------------------	---

so gut wie noch nie (zuvor)	<i>estar mejor que nunca</i>
-----------------------------	------------------------------

Bsp.: | *La paella está prácticamente terminada.* Die Paella ist so gut wie fertig.
| *No como paella casi nunca.* Ich esse Paella so gut wie nie.

immer + Komparativ	<i>cada vez más</i> + sustantivo/adjetivo <i>cada día más</i> + sustantivo/adjetivo
--------------------	--

immer mehr	<i>cada vez más / cada día más</i>
------------	------------------------------------

Bsp.: | *Corre cada vez más rápido.* Er läuft immer schneller.
| *Trabaja cada día más.* Er arbeitet immer mehr.

je + Komparativ, je besser	<i>cuanto más ..., mejor</i>
----------------------------	------------------------------

je + Komparativ, desto + Komparativ	<i>cuanto más ..., (tanto) más ...</i>
-------------------------------------	--

Bsp.: | *cuanto más picante, mejor* je schärfer, je besser
| *cuanto más temprano, mejor* je früher, desto besser

Beachte: (*más*) tarde o (*más*) temprano früher oder später

um so besser	<i>tanto mejor</i>
--------------	--------------------

um so schlimmer	<i>tanto peor</i>
-----------------	-------------------

um so mehr als	<i>máxime cuando / tanto más cuanto que</i>
----------------	---

um so weniger	<i>tanto menos</i>
---------------	--------------------

ungefähr / mehr oder weniger	<i>poco más o menos</i>
------------------------------	-------------------------

Sprichwörter

Antes doblar que quebrar.

Antes loco con todos que cuerdo a solas.

Antes que te cases, mira bien lo que haces.

Antes que acabes, no te alabes.

El que mucho abarca poco aprieta. Weniger ist mehr.

Más vale bien callar que mal hablar. /

Más vale no hablar demasiado que ser siempre sincero.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

Más vale malo conocido que bueno por conocer.

Más vale el necio en su casa que el sabio en la ajena.

Más vale onza en el arca que ojos negros en la cara.

Más vale pájaro en mano que cien volando.

Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.

Más vale prevenir que curar. / Más vale prevenir que lamentar.

Vorbeugen ist besser als heilen.

Más vale ser cabeza de ratón, que cola de león.

Lieber ein kleiner Herr als ein großer Knecht.

Más vale tarde que nunca.